

21989A0315(01)

L 71/42

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

15.3.1989.

SPORAZUM

između Europske ekonomske zajednice i Kanade o trgovini alkoholnim pićima

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA I

VLADA KANADE (dalje u tekstu „stranke“),

UZIMAJUĆI U OBZIR svoja prava i obveze prema Općem sporazumu o carinama i trgovini u vezi s tretmanom robe, a posebno alkoholnih pića, podrijetlom s državnog područja druge stranke;

PODSJEĆAJUĆI na rezultate i zaključke Odbora GATT-a za uvoz, distribuciju i prodaju alkoholnih pića od strane kanadskih pokrajinskih agencija za stavljanje robe na tržište;

ŽELEĆI riješiti svoje razlike u vezi s trgovinom u sektoru alkoholnih pića te osigurati poštovanje međunarodnih pravnih obveza priznajući privremenu potrebu za strukturnom prilagodbom;

NASTOJEĆI osigurati da mjere koje trenutačno koriste prodaji alkoholnih pića podrijetlom iz Europske ekonomske zajednice ne postanu restriktivnije,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Definicije

U ovom Sporazumu:

„osnovna cijena” znači trošak istovarenih alkoholnih pića koji može uključivati trošak pruženih usluga kanadskih nadležnih tijela;

„miješano vino” znači vino iz Ontarija i Britanske Kolumbije koje sadrži manje od 100 %, ali ne manje od 30 % kanadskoga grožđa ili proizvoda od grožđa;

„100 %-tno kanadsko vino” znači vino koje je u cijelosti napravljeno od kanadskoga grožđa ili proizvoda od grožđa u Britanskoj Kolumbiji, Novoj Škotskoj ili Ontariju i koje se prodaje u pokrajini podrijetla;

„kanadsko nadležno tijelo” znači svaka vlada ili komisija, odbor ili druga vladina agencija koja je zakonom ovlaštena nadzirati prodaju destiliranih jakih alkoholnih pića, vina i piva;

„trošak pružanja usluga” znači revidirani izdaci u vezi s nabavom, pohranom, dostavom do prodajnih mjesta, rukovanjem i prodajom alkoholnih pića;

„Zajednica” znači „Europska ekonomska zajednica”;

„brisanje s popisa” znači opoziv uvrštavanja na popis;

„destilirana jaka alkoholna pića” znači rakije, likeri i ostala jaka alkoholna pića;

„distribucija” znači pristup alkoholnih pića prodajnim mjestima, osim prodajnim mjestima kanadskih nadležnih tijela;

„uvrštavanje na popis” znači odluka kanadskog nadležnog tijela mogu li se robne marke ili vrste destiliranih jakih alkoholnih pića, vina i pivo prodavati na njegovim prodajnim mjestima;

„marža” znači iznos dodan osnovnoj cijeni i primjenjivim pristojbama i porezima koji dovode do utvrđivanja maloprodajne cijene;

„razlika u marži” znači razlika između marže na proizvod iz Zajednice i marže na proizvod iz Kanade, osim dodatnih troškova pružanja usluga koji su nužno povezani s uvezenim proizvodima Zajednice;

„mjera” obuhvaća svaki zakon, propis, postupak, uvjet ili praksu;

„nacionalni tretman” znači tretman proizvoda iz Zajednice od strane kanadskog nadležnog tijela koji nije manje povoljan od najpovoljnijeg tretmana koje takvo nadležno tijelo osigurava svakom sličnom proizvodu iz Kanade;

„vinjak iz Ontarija” znači vinjak koji je proizveden u Ontariju od grožđa ili proizvoda od grožđa iz Ontarija;

„proizvod iz Kanade” znači destilirana jaka alkoholna pića, vino odnosno pivo koje se proizvodi, puni u boce ili pakira u Kanadi;

„proizvod iz Zajednice” znači destilirana jaka alkoholna pića, vino odnosno pivo koje se proizvodi na carinskom području Zajednice.

Članak 2.

Destilirana jaka alkoholna pića

1. Kanadska nadležna tijela odobravaju nacionalni tretman destiliranih jakih alkoholnih pića koja predstavljaju proizvod iz Zajednice u pogledu mjera koja utječu na uvrštavanje na popis, brisanje s popisa, distribuciju i maržu takvih proizvoda.
2. Neovisno o podstavku 1.:
 - (a) nadležno tijelo u Ontariju može odobriti povlašteni tretman vinjaku iz Ontarija u pogledu marže takvog vinjaka, tijekom razdoblja i u mjeri predviđenoj u Prilogu D;
 - (b) kanadska nadležna tijela mogu ograničiti prodaju od strane destilerije u svom prostoru na destilirana jaka alkoholna pića koja su ondje proizvedena.

Članak 3.

Pivo

Kanadska nadležna tijela:

- (a) odobravaju nacionalni tretman piva koje predstavlja proizvod iz Zajednica u pogledu mjera koje utječu na uvrštavanje na popis ili brisanje s popisa takvog piva;
- (b) ne povećavaju nikakvu razliku u marži od 1. prosinca 1988. između piva koje je proizvod iz Zajednice i piva koje je proizvod iz Kanade.

Članak 4.

Vino

1. Kanadska nadležna tijela odobravaju nacionalni tretman vina koje predstavlja proizvod iz Zajednice u pogledu mjera koja utječu na uvrštavanje na popis, brisanje s popisa i distribuciju takvog vina.
2. Neovisno o podstavku 1., odgovarajuće kanadsko nadležno tijelo može:
 - (a) ograničiti prodaju od strane vinarije u svom prostoru na vina koja su ondje proizvedena;
 - (b) zatražiti da privatne prodavaonice vina u Ontariju prodaju samo vina proizvedena u kanadskim vinarijama;
 - (c) zatražiti da se vino, koje se prodaje u trgovinama mješovitom robom u Quebecu prema mjerodavnim propisima, puni u boce u Quebecu, pod uvjetom da postoje alternativna prodajna mjesta za prodaju vina koje je proizvod iz Zajednice, bez obzira puni li se takvo vino u boce u Quebecu.
3. Kanadska nadležna tijela uklanjaju razliku u marži između vina koje je proizvod Zajednice i vina koje je proizvod Kanade u skladu s rasporedima iz priloga A, B i C. Svako povećanje razlike u marži nakon 22. ožujka 1988. uklanja se prije provedbe predviđenih smanjenja.

*Članak 5.***Mjere za uvrštavanje na popis i brisanje s popisa**

1. Svaka mjera kanadskih nadležnih tijela koja se odnosi na uvrštavanje na popis i brisanje s popisa proizvoda iz Zajednice je:

- (a) nediskriminirajuća;
- (b) temeljena na normalnim trgovinskim zahtjevima;
- (c) transparentna i ne stvara prikrivene prepreke trgovini; i
- (d) objavljuje se i stavlja na raspolaganje osobama koje imaju interes u trgovini i uvrštavanju na popis ili odlukama za brisanjem s popisa takvih proizvoda.

2. U vezi sa zahtjevima za uvrštavanjem na popis ili odlukama za brisanje s popisa proizvoda iz Zajednice, kanadska nadležna tijela dostavljaju:

- (a) hitnu pisanu obavijest o odlukama podnositeljima zahtjeva;
- (b) razloge tih odluka u pisanom obliku;
- (c) administrativne žalbene postupke kako bi se osigurao hitan i objektivan pregled odluke kojom se odbija uvrštenje na popis ili odluke o brisanju s popisa.

*Članak 6.***Savjetovanja**

Stranke prate provedbu Sporazuma i savjetuju se odmah, na zahtjev bilo koje stranke, o svakom pitanju koje se odnosi na njegovo tumačenje i provedbu. To uključuje savjetovanja o mjerama koje trenutno koriste prodaji proizvoda iz Zajednice.

*Članak 7.***Odnos prema GATT-u**

Stranke zadržavaju svoja prava i obveze prema Općem sporazumu o carinama i trgovini.

*Članak 8.***Trajanje**

Ovaj Sporazum stupa na snagu od potpisivanja.

Ovaj Sporazum ima neograničeno trajanje. Bilo koja stranka može ga otkazati uz obavijest 30 dana ranije.

Hecho en doble ejemplar en Bruselas, el veintiocho de febrero de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i to eksemplarer i Bruxelles den otteogtyvende februar nitten hundrede og niofirs.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertneunundachtzig in zwei Urschriften.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στις Βρυξέλλες, την εικοστή ογδόη Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Sastavljeno u dva primjerka u Bruxellesu dana dvadeset osmog veljače godine tisuću devetsto osamdeset devete.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le vingt-huit février mille neuf cent quatre-vingt neuf.

Fatto in duplice esemplare a Bruxelles, il ventotto febbraio millenovecentottantanove.

Gedaan in tweevoud, te Brussel, op achtentwintig februari negentienhonderd negenenachtig.

Feito em duplo exemplar em Bruxelas, aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Za Vijeće Europskih zajednica

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Gobierno de Canadá

For Canadas regering

Für die Regierung Canadas

Για την κυβέρνηση του Καναδά

Za Vladu Kanade

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de Regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

PRILOG A

1. Osim ako je drukčije predviđeno u prilogima B i C, kanadska nadležna tijela uklanjaju, u skladu s člankom 4. stavkom 3., razliku u marži između vina koje je proizvod Zajednice i vina koje je proizvod Kanade u skladu sa sljedećim rasporedom:
 - (a) najkasnije do 1. travnja 1989., 25 % razlike;
 - (b) 1. siječnja 1990., 25 % razlike;
 - (c) prvog dana siječnja svake godine od 1991. do, uključujući, 1995., 10 % razlike.
2. Nijedna odredba ovog Sporazuma ne sprečava kanadska nadležna tijela od uklanjanja razlike brže nego što je predviđeno rasporedom iz točke 1.

PRILOG B

- Kanadska nadležna tijela u Ontariju i Britanskoj Kolumbiji smanjuju razliku u marži između miješanog vina i vina koje je proizvod iz Zajednice u skladu sa sljedećim rasporedom:
- (a) najkasnije do 1. travnja 1989., 19 % razlike;
 - (b) 1. siječnja 1990., 19 % razlike;
 - (c) prvog dana siječnja svake godine od 1991. do, uključujući, 1995., 12,4 % razlike.

PRILOG C

- Kanadska nadležna tijela u Britanskoj Kolumbiji, Novoj Škotskoj i Ontariju smanjuju razliku u marži između 100 %-tnog kanadskog vina i vina koje je proizvod iz Zajednice u skladu sa sljedećim rasporedom:
- (a) najkasnije do 1. travnja 1989., 10 % razlike;
 - (b) prvog dana siječnja svake godine od 1990. do, uključujući, 1998., 10 % razlike.

PRILOG D

- Kanadsko nadležno tijelo u Ontariju uklanja razliku u marži između vinjaka iz Ontarija i sličnog proizvoda iz Zajednice u skladu sa sljedećim rasporedom:
- (a) najkasnije do 1. travnja 1989., 20 % razlike;
 - (b) prvog dana siječnja svake godine od 1990. do, uključujući, 1993., 20 % razlike.

RAZMJENA PISAMA*Pismo br. 1*

Bruxelles, 28. veljače 1989.

Poštovani gospodine,

Pozivam se na Sporazum između Kanade i Europske ekonomske zajednice o trgovini alkoholnim pićima koji je danas potpisan.

Želio bih potvrditi da su premijer Kanade i premijeri kanadskih pokrajina suglasni s pokretanjem pregovora, koji uključuju saveznu i pokrajinske vlade, o smanjenju ili uklanjanju međupokrajinskih prepreka u trgovini alkoholnim pićima, uključujući pivo.

Kanada će uskladiti mjere o određivanju cijene piva s obvezama prema GATT-u nakon uspješnog dovršetka ovog procesa.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kanade

Pismo br. 2

Bruxelles, 28. veljače 1989.

Poštovani gospodine,

Potvrđujem primitak Vašeg današnjeg pisma u vezi s razlikama u marži na pivo.

Primam na znanje da je namjera Vlade Kanade uskladiti mjere o određivanju cijene piva sa svojim obvezama prema GATT-u.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

*U ime Vijeća
Europskih zajednica*

Pismo br. 1

Bruxelles, 28. veljače 1989.

Poštovani gospodine,

u kontekstu bilateralnog rješavanja sporova između Kanade i Zajednice u vezi s praksama pokrajinskih tijela za nadzor prodaje alkoholnih pića u Kanadi koje smo danas potpisali, ovime potvrđujem spremnost Zajednice da pristupi pregovorima s Kanadom o uzajamnom nadzoru i zaštiti oznaka alkoholnih pića. Primam na znanje da je Vlada Kanade, također, voljna pristupiti paralelnim pregovorima o uzajamnom prepoznavanju oznaka podrijetla za vina te da smo suglasni započeti s tim pregovorima u prvom tromjesečju 1989.

Cijenio bih Vašu potvrdu suglasnosti Vlade Kanade s uvjetima iz ovog pisma.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

*U ime Vijeća
Europskih zajednica*

Pismo br. 2

Bruxelles, 28. veljače 1989.

Poštovani gospodine,

zahvaljujem na Vašem današnjem pismu o spremnosti Zajednice da pristupi pregovorima o uzajamnom nadzoru i zaštiti oznaka jakih alkoholnih pića i uzajamnom priznavanju oznaka podrijetla za vina. Ovime potvrđujem spremnost Vlade Kanade da pristupi predloženim pregovorima.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kanade
